

*Les adolescents que nous sommes
pour l'Europe que nous voulons*

*Młodzi jak jesteśmy dla Europy jakiej
chcemy*



*ADOLESCENTII GARE
SUNTEM PENTRU EUROPA
PE GARE O DORIM*

Sommaire :

- Le mot du coordonnateur
- Des professeurs roumains et polonais dans un collège français
- Le projet 2006-2007
- Présentation des établissements
- Les systèmes éducatifs
- Souvenirs de la rencontres



Les partenaires du projet

FRANCE - Collège Pasteur JUSSEY

ROUMANIE—Scola Serban Cioculescu GAESTI

POLOGNE—Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II w Radomiu



Le mot du coordonnateur

Du 7 au 9 novembre 2006, le collège Pasteur a eu l'honneur et le plaisir d'accueillir les délégations roumaines et polonaises, partenaires du projet.

Si l'agence Socrates-Leonardo du Portugal avait pu donner à peine plus tôt sa décision de retenir l'école de Villa Real, nos amis portugais qui étaient déjà venus à Jussey pour la visite préparatoire en janvier auraient pu nous rejoindre et enrichir encore les débats...

Moments intenses, activités riches, désir d'apprendre ensemble très marqué, partage, programme varié,..., expérience humaine.

Une langue de travail, le Français, et à certains moments plus particuliers, l'Anglais.

Une très forte volonté de travailler ensemble, une connivence vite installée entre des enseignants partageant les mêmes valeurs au service de la réussite de leurs élèves au sein de leur maison Europe qu'ils doivent eux-mêmes aménager...

Le programme est donc officiellement lancé, les thèmes de travail sont définis. Il s'agira au cours de cette première année de montrer comment nos élèves respectifs vivent et ressentent leur vie en milieu scolaire. La réflexion s'engagera sur les règlements intérieurs des établissements, les horaires de travail, l'évaluation, les traditions, les relations entre élèves, les relations élèves/adultes, le traitement de la différence, les modes d'apprentissage...

Loin du gadget, l'acte d'apprendre sera bien réel, les situations d'apprentissage ainsi motivées s'inscrivent totalement dans les programmes du collège.

Les échéanciers sont établis, le programme est ambitieux.

La prochaine réunion de projet est prévue en Roumanie du 8 au 12 mai 2007.

D'ici là, le travail ne manquera pas, élèves et professeurs oeuvreront pour montrer les facettes de leurs systèmes éducatifs respectifs, au risque de surprendre.

Francis PINOT

Moments intenses,
activités riches, désir
d'apprendre ensemble
très marqué, partage,
programme varié,...,
expérience humaine.

Intre 7 si 9 noiembrie 2006 scoala Pasteur a avut onoarea si placerea sa primeasca delegatiile romane si poloneze, partenerii proiectului nostru. Daca agentia Socrates-Leonardo din Portugalia si-ar fi dat acordul mai devreme in admiterea scolii din Villa Real, prietenii nostri portughezi care venisera deja la Jussey in luna ianuarie pentru vizita pregatitoare ar fi putut sa ni se alature si sa contribuie la discutiile noastre.

Au fost momente placute, activitati bogate, dorinta netarmurita de a invata impreuna, program variat intr-un cuvnt experienta de viata extraordinara.

Limba de lucru a fost franceza si in anumite momente engleza.

O vointa foarte puternica de a lucra impreuna, o coniventa instalata repede intre profesorii care impartasesc aceleasi valori pentu asigurarea reusitei elevilor in interiorul aceleiasi case, Europa, care chiar ei insisi trebuie sa o infrumuseteze.

Programul este lansat, temele de lucru bine definite. Vom arata in cursul acestui prim an , cum elevii nostri taiesc si se simt in mediul scolar. Gandirea va fi centrata asupra regulamentelor de ordine interioara, a programului elevilor, a relatiilor dintre ei, a traditiilor, a relatiilor cu adultii, mijloacele de invatare.

Departa de a fi o joaca, actul educational va fi real, astfel motivate situatiile de invatare se inscriu pe deplin in programele scolare.

Termenele prevazute pentru teme sunt stabilite, asadar este un program ambitios.

Viitoarea reuniune de proiect este prevazuta in Romania intre 8-12 mai 2007.

Cu riscul de a surprinde, elevii si profesorii vor lucra impreuna pentru a arata diferite aspecte ale propriilor sisteme educative.

Traduction Adrian Anca

Słowo od koordynatora

W dniach 07-09 listopada 2006 roku college Pasteur miał zaszczyt i przyjemność gościć delegację rumuńską i polską, partnerów projektu...

Był to intensywny czas pracy: z bogatym programem, wypełnionym głównie pracą nad projektem z wykorzystaniem różnych form ćwiczeń; wszystkim nam towarzyszyła chęć współtworzenia, duży zapał.

Porozumiewaliśmy się głównie po francusku, w szczególnych momentach po angielsku.

Między nauczycielami działającymi ten sam system wartości, dążącymi do osiągnięcia sukcesów uczniów w ich wspólnym domu, który nazywa się „Europa”, a który oni sami muszą urządzać, nawiązało się szczególne porozumienie.

Realizacja programu została oficjalnie rozpoczęta, tematy pracy określone. W pierwszym roku projektu będziemy chcieli pokazać, jak nasi uczniowie widzą i odczuwają ich życie w środowisku szkolnym. Refleksja dotyczyć będzie regulaminów wewnętrznych naszych szkół, godzin pracy, ewaluacji systemów oceniania, tradycji szkolnych, relacji między uczniami oraz uczniami i nauczycielami, traktowania różnic, sposobów uczenia się...

Najbliższa wizyta roboczą odbędzie się w Rumunii w dniach od 08 do 12 maja 2007 roku. Do tego czasu pracy nam nie zabraknie, uczniowie i nauczyciele przystąpią do pokazania różnych aspektów ich systemów edukacyjnych, na pewno wywołując zdziwienie partnerów.

Tłumaczenie: Ilona Szerkusznis



Projet réalisé avec le soutien du programme Comenius de la commission européenne.

Le contenu de cette publication n'engage que les auteurs des articles et ne constitue en rien le point de vue de la commission ou de ses services.

Proiect finanțat de Comisia Europeană prin programul Socrates. Această publicație reflectă doar opiniile autorilor și nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Comisiei Europene.

Niniejszy projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Wspólnoty Europejskiej w ramach Programu Socrates-Comenius.

Treści samego projektu lub materiałów nie odzwierciedlają stanowiska Komisji Europejskiej czy Agencji Narodowej w danej sprawie, a w związku z tym ani Komisja Europejska, ani Agencja Narodowa nie ponosi za nie odpowiedzialności.

Soirée d'accueil

La soirée d'accueil a réuni près de 50 personnes, élèves, professeurs, parents d'élèves, personnalités officielles, maire et conseiller général.



Monsieur Jurvillier, principal du collège, dans son mot d'accueil a fait une large part à la nécessité pour nos élèves de leur permettre de s'ouvrir aux autres.

Monsieur Pinot, coordonnateur du projet Comenius a ensuite replacé celui-ci dans l'ensemble des actions de relations internationales du collège.

Les collègues des délégations ont ensuite présenté leur établissements. L'assemblée a été très surprise de constater les grandes différences qui existent d'un système éducatif à l'autre,



La cérémonie s'est poursuivie par la remise de prix par le président de l'AMOPA à deux élèves du collège qui se sont distingués lors d'un concours intitulé « Nous l'Europe ».



Le moment convivial qui a suivi a été l'occasion de riches échanges sur la construction du sentiment d'appartenance européenne.

Visite de Jussey

Fidèles à leur image d'habitants accueillants et hospitaliers, les membres du syndicat d'initiative ont guidé les délégations à travers la ville pour leur faire découvrir leur patrimoine. Jussey, centre d'une région agricole riche

possède de belles demeures, témoins d'une activité intense au siècle dernier. Actuellement, l'activité se partage entre l'agriculture, le commerce local et quelques petites industries.



Des professeurs étrangers dans les classes françaises

Malgorzata Szewczyk et Dorota Banaś ont pris part à la leçon d'anglais :

„Pendant cette leçon nous étions observateurs mais également participantes actives. La leçon était pour nous la vérification de nos connaissances dans la domaine „langue anglaise”. Nous avons échangé les informations concernant notre école et l'école française. Les enfants étaient étonnés par les habitudes qui existent à notre école, liés avec les principes obligatoires d'habillement des élèves. Pendant la leçon nous avons écrit (sur les petits fiches) notre âge, taille, poids et ce que nous aimons et ce que nous n'aimons pas. Les enfants ont posé des questions pour deviner ces coordonnées.

La leçon était très intéressante, tous les élèves

participaient activement dans les exercices de langue.

Merci de la possibilité qui nous a été donnée de participer à ce cours!!”

Malgorzata Szewczyk, Dorota Banaś..

Ilona Szerksznis et Adrian Turcu ont participé à un cours d'histoire-géographie :

„Nous avons eu l'occasion d'assister à la leçon d'histoire-géographie.

C'était une leçon très intéressante pour nous : le temps de la leçon très bien géré, beaucoup d'activités variées, les enfants ont travaillé activement, on a discuté beaucoup. Le professeur Veronique Delagrangé encourageait et stimulait les élèves d'une façon très efficace.

On observait le travail deux à deux ainsi que des discussions impliquant la classe

entière. Les élèves nous ont posé quelques questions concernant la situation économique de nos pays, les motivations les plus importantes pour adhérer à l' Union Européenne, les changements visibles après l'intégration avec les pays de l'UE concernant la Pologne.

Après la leçon, nous avons échangé nos remarques et nous avons obtenu des informations importantes concernant les documents de classe ainsi que sur le système informatique qui fonctionne dans l'école française.

La leçon a été pour nous une grande expérience pédagogique, merci beaucoup au professeur et aux élèves pour cette invitation!!

Ilona Szerksznis,
Adrian Turcu



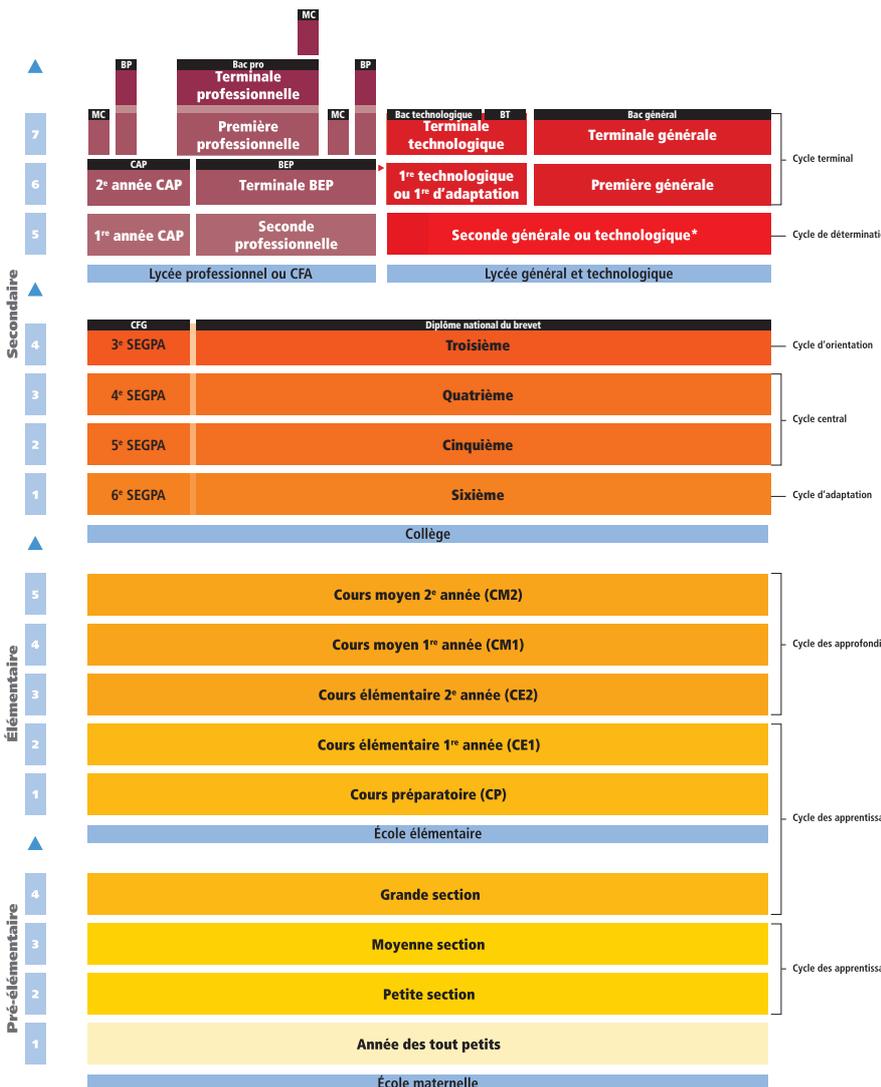
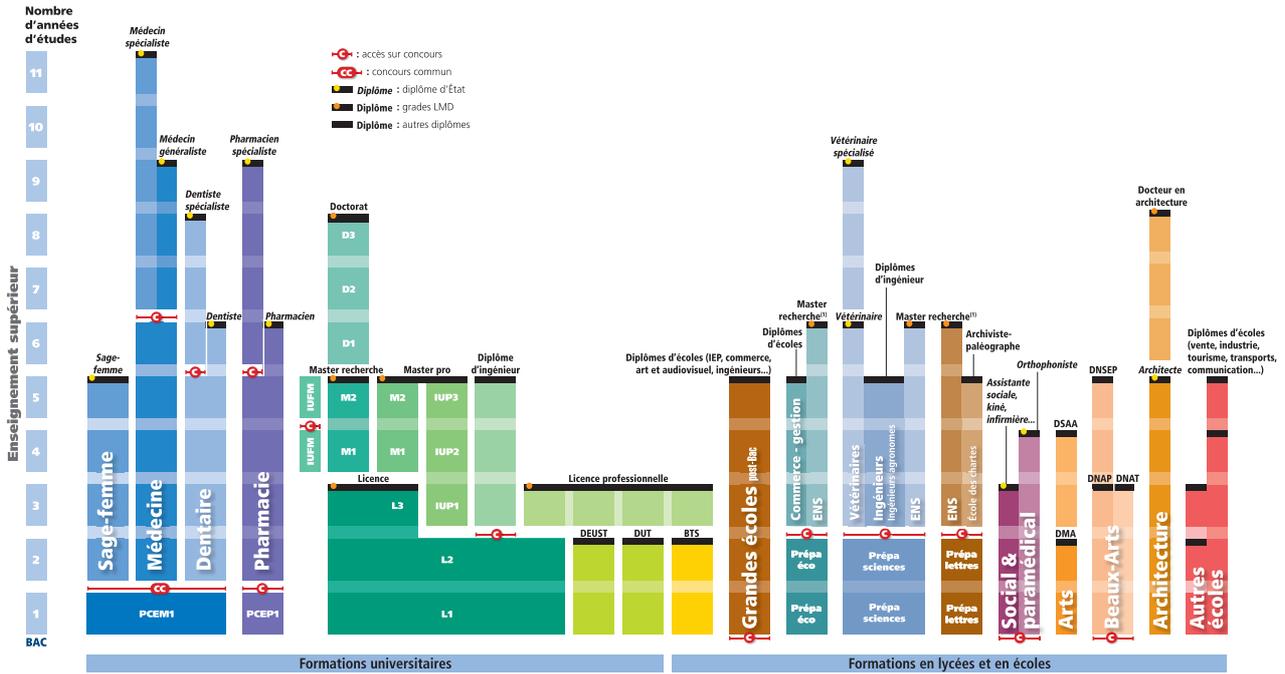
La leçon a été pour nous une grande expérience pédagogique, merci beaucoup au professeur et aux élèves pour cette invitation!!



Aperçu du système éducatif polonais

Niveau d'enseignement Poziom nauczania		Ages Wiek dzieci	Passage au niveau suivant Przejście do następnego poziomu	Observations Obserwacje
La maternelle Przedszkole		3-6 ans 3-6 lat		dernière année obligatoire Ostatni rok jest obowiązkowy
École primaire Szkoła podstawowa-6 lat		7-13 ans 7-13 lat	Épreuve de compétences Sprawdzian kompetencji	
Collège Gimnazjum		13-16 ans 13-16 lat	Nombre de points sur le certificat de scolarité et résultats de l'examen à la fin du collège Liczba punktów za świadectwo gimnazjalne oraz wyniki egzaminu gimnazjalnego	
Lycée-3 ans Liceum-3 lata	Lycée d'enseignement général-3 ans Liceum ogólnokształcące- 3 lata	16-19 ans 16-19 lat	Baccalauréat Egzamin maturalny	
	Lycée spécialisé Liceum profilowane-3 lata	16-19 ans 16-19 lat	Baccalauréat Egzamin maturalny	
	Lycée technique Technikum-4 lata	16-20 ans 16-20 lat	Baccalauréat Egzamin maturalny	
École professionnelle -2 ou 3 ans Zasadnicza szkoła zawodowa-2 lub 3 lata		16-18/19 ans 16-18/19 lat	Examens professionnels Egzaminy zawodowe	
Lycée pour adultes Liceum dla dorosłych	Lycée d'enseignement général complémentaire Uzupełniające liceum ogólnokształcące	18/19-20/21 ans 18/19-20/21 lat		
	École d'enseignement technique complémentaire Technikum uzupełniające-3 lata	18/19-21/22 ans 18/19-21/22 lat		
Écoles après le lycée Szkoły policealne	École après le lycée Szkoła policealna	19-21 ans 19-21 lat		
Écoles supérieures Szkoły wyższe	Études -I degré-3-4 ans Studia I stopnia -3-4 lata		Licence ou ingénieur Licencjat lub inżynier	
	Études -II degré Studia II stopnia		Titulaire de maîtrise Tytuł magistra	
	Études - maîtrise – 4,5 - 6 ans Jednolite studia magisterskie 4,5-6 lat		Titulaire de maîtrise Tytuł magistra	
	Études - III degré Studia III stopnia		Doctorat Doktorat	

L'enseignement en France – 2006/2007



Enseignement supérieur

PCEM1 : 1^{re} année du premier cycle des études médicales

PCEP1 : 1^{re} année du premier cycle des études pharmaceutiques

L : licence

M : master

D : doctorat

IUFM : institut universitaire de formation des maîtres

BTS : brevet de technicien supérieur

DEUST : diplôme d'études universitaires scientifiques et techniques

DUT : diplôme universitaire de technologie (BTS, DEUST, DUT : ces 3 diplômes permettent une insertion professionnelle)

IUP : institut universitaire professionnalisé

ENS : Ecole normale supérieure
Pr L'ENS prépare en 4 ans au master recherche et à l'agrégation

IEP : institut d'études politiques

DMA : diplôme des métiers d'art

DNAIP : diplôme national d'arts plastiques

DNAT : diplôme national d'art et technique

DNSEP : diplôme national supérieur d'expression plastique

DSAA : diplôme supérieur d'arts appliqués

Secondaire

Bac Pro : baccalauréat professionnel

BEP : brevet d'études professionnelles

BP : brevet professionnel (se prépare uniquement par apprentissage)

BT : brevet de technicien

CAP : certificat d'aptitude professionnelle

CFA : centre de formation d'apprentis

CFG : certificat de formation générale

MC : mention complémentaire après CAP, BEP, BT, Bac pro, etc.

SEGPA : section d'enseignement général et professionnel adapté

* Il existe également des secondes spécifiques

www.onisep.fr

Une information, un renseignement...

Un site pour les équipes éducatives

www.onisep-reso.fr

Aperçu du système éducatif roumain

Niveaux d'Enseignement		Age des enfants	Modalités de passage	Observations
La maternelle (Le jardin d'enfants)/Grădinița		3 - 7 ans		La dernière année est obligatoire /Ultimul an este obligatoriu
L'école primaire - 4 ans/Școala primară		7 - 11 ans		
Le gymnasium - 4 ans/Gimnaziul		11 - 15 ans		
			Les résultats des années de gymnasium et examens nationaux	Après le lycée ou l'autre route les élèves peuvent suivre à l'université/După liceu, pe ambele rute, elevii pot urma universitatea
Le lycée - 4 ans/Liceul	L'école des arts et métiers-2 ans /Școala de arte și meserii			
	L'an complémentaire-1 an/Anul de completare			
	Le niveau supérieure du lycée - 2 ans/Nivelul superior al liceului			
			Les résultats baccalauréat ou concours d'admission /Rezultatele la bacalau-	
L'université /Universitatea	Licence - 3ans/Licență Master - 2 ans/Masterat			

Les artisans du projet



La délégation de Pologne composée de Dorota Banaś professeur d'Anglais, Ilona Szerksznis professeur de Français et Małgorzata Szewczyk, directrice adjointe.

RADOM



JUSSEY

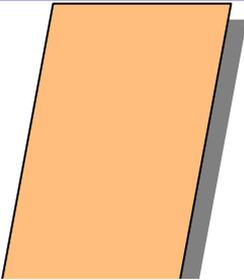


Mme Fontanille professeur de Français, Monsieur Pinot principal-adjoint, Mme Delagrangre professeure d'histoire-géographie, Melle Loigerot assistante d'éducation, Melle Rousselot professeure spécialisée.

GAESTI



La délégation de Roumanie composée de Adrian Turcu, professeur de mathématique, Adrian Anca, professeur de Français et Radu Tudor, directeur de l'école.



Les thèmes de travail de l'année scolaire

La réunion de projet a permis de définir les thèmes de travail de l'année scolaire, l'idée générale consistant à connaître la perception qu'ont les élèves de leur système éducatif respectif.

L'exhaustivité d'une telle entreprise étant bien difficile à atteindre, il est convenu de faire porter les observations sur des points très particuliers :

- *Les horaires de travail, les emplois du temps*
- *Les relations tissées entre élèves et avec les adultes*
- *Le règlement intérieur*
- *Les fêtes traditionnelles en milieu scolaire*
- *L'évaluation*

Les situations pédagogiques ont été réfléchies de façon à varier les modalités d'apprentissage : débats, enquêtes, interview, jeu dramatique...

Chaque établissement traitera indépendamment ces cinq thèmes, en respectant les règles définies et de manière telle que

les restitutions soient le plus lisible par tous malgré la barrière de la langue : production sonore, production multimédia, saynettes, dessin...

Les productions seront présentées lors de la réunion de projet du 8 au 12 mai à Gaësti en Roumanie.

Les élèves participants, ambassadeurs de leur école, auront la charge de présenter leurs travaux à leurs amis européens et de rendre compte à leur retour dans leur pays des différences ou ressemblances constatées.

Il est convenu au cours de cette année de faire porter le regard des élèves sur leur vie scolaire. L'année 2 du projet sera, elle, mise à profit pour faire porter les observations sur la vie extra scolaire : familiale, associative, culturelle...

Tout au long de l'année, des contacts seront entretenus par courrier traditionnel ou électronique.

Un site internet sera créé.

Chaque réunion de projet fera l'objet d'un magazine.

Reuniunea de proiect a permis definirea temelor de lucru in timpul anului școlar, ideea generala fiind aceea de a cunoaste perceptia pe care o au elevii despre sistemul lor educativ.

Exhaustivitatea unui astfel de demers era dificil de realizat, asadar am convenit sa facem cunoscute observatiile despre punctele de vedere deosebite :

Programul activitatilor

Relatiile create intre elevi si/cu adultii

Regulamentul de ordine interioara

Sarbatorile traditionale in mediul școlar

Evaluarea

Contextele pedagogice au fost astfel gandite in asa fel incat modalitatile de invatare sa varieze : dezbateri, anchete, interviuri, joc dramatic.

Fiecare institutie școlara va trata in mod independent aceste cinci teme, respectand regulile stabilitate incat prezentarea sa fie cat mai clara pentru toti, in ciuda barierei lingvistice : produs sonor, produs multimedia, scenete, desene.

Produsele vor fi prezentate in cursul reuniunii de proiect in perioada 8-12 mai, la Gaesti, Romania.

Ambasadori ai scolii lor, elevii vor putea prezenta lucrarile prietenilor europeni si sa impartaseasca , cand se vor intoarce in tarile lor diferentele sau asemanarile constatate.

Am convenit ca in cursul acetui an sa facem cunoscut punctul de vedere al elevilor asupra vietii școlare. In al doilea an al proiectului, vom aduce in prim plan observatiile elevilor asupra vietii extra-școlare : din mediul familial, social, cultural.

Pe durata intregului an, vom avea contacte permanente prin curier traditional sau electronic.

Vom crea si un site internet.

Fiecare reuniune va face obiectul publicarii unei reviste a proiectului.

Les thèmes de travail de l'année scolaire

PROIEKT 2006-2007

Wizytarobocza pozwoliła nam na określenie tematów pracy do zrealizowania w obecnym roku szkolnym. Idea przewodnia to poznanie, w jaki sposób uczniowie spostrzegają wzajemnie swoje systemy edukacji.

Pełny, wyczerpujący obraz tego przedsięwzięcia jest trudny do osiągnięcia, postanowiliśmy przeprowadzić nasze obserwacje w oparciu o następujące tematy:

Godziny pracy, rozkład czasu

Relacje między uczniami oraz między uczniami i nauczycielami

Szkolne regulaminy wewnętrzne

Święta, tradycje szkolne

System oceniania

Zagadnienia te przeanalizujemy organizując: debaty, ankiety, wywiady, przedstawiając scenki, badając różnymi sposobami szkolne sytuacje.

Każda ze szkół, niezależnie od innych, analizować będzie pięć powyższych, wspólnie ustalonych tematów, respektując ustanowione reguły i metody pracy, starając się o przedstawienie wyników w sposób najbardziej czytelny dla innych, mimo istniejących barier językowych, wykorzystując różnorodne metody: obraz i dźwięk, prezentacje multimedialne, dramy i scenki, skecze, prace plastyczne, graficzne...

Efekty naszych prac przedstawione zostaną przez wybranych uczniów, „ambasadorów” swych szkół, podczas wizyty roboczej w dniach od 8 do 12 maja w Gaesti w Rumunii. Oni także po powrocie do kraju zaprezentują swoim kolegom - pozostałym uczniom - zaobserwowane różnice i podobieństwa dotyczące przedstawianych przez partnerów systemów edukacji.

Postanowiliśmy pierwszy rok realizacji projektu poświęcić spojrzeniu uczniów na ich życie szkolne. Drugi rok projektu wykorzystany będzie na obserwacje życia pozaszkolnego uczniów: rodzinnego, społecznego, kulturalnego...

W trakcie całego roku utrzymywane będą stałe kontakty między uczniami ze szkół partnerskich, za pośrednictwem poczty tradycyjnej oraz elektronicznej.

Zostanie utworzona strona internetowa. Każda wizyta robocza stanie się tematem kolejnej gazetki.

Coordonnateur

Francis PINOT, Principal adjoint

Collège Louis Pasteur

Place du champ de foire

70500 JUSSEY—France

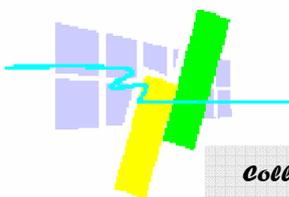
Téléphone : + 33 384 68 11 23

Télécopie : + 33 384 68 04 71

Messagerie : francis.pinot@ac-besancon.fr

Retrouvez nous sur le web :

http://missiontice.ac-besancon.fr/college_louis_pasteur_jussey



Collège Louis Pasteur
70500 Jussey

Jussey, petite ville de 1900 habitants, se situe à l'ouest du département de Haute-Saône dans une zone rurale isolée.



Le collège Louis Pasteur compte 380 élèves dont 23 élèves internes.

Il compte 30 professeurs, 15 personnels d'entretien et de services et 12 personnes au service de vie scolaire. Il est administré par le principal, son adjoint et une gestionnaire.

Le collège exerce un rôle d'animation important à travers ses activités d'ouverture culturelle et sportives et s'inscrit dans la politique d'aménagement du territoire du département.

Résolument orienté vers l'avenir, il met à disposition des élèves et des professeurs un parc informatique de haut niveau.

Son internat est labellisé « internat de réussite éducative »



Au collège de Jussey, un projet global

Ce projet Comenius est un élément du projet global „relations internationales” du collège. Il s'inscrit à côté

- des voyages linguistiques en Espagne et en Angleterre,
- de l'ouverture d'une classe bilangue Anglais-Allemand
- du dispositif „école ouverte” qui permet d'accueillir pendant deux semaines durant les vacances d'été des élèves des écoles primaires du secteur de recrutement.
- du fonctionnement d'un club Europe rassemblant une fois par semaine un groupe de vingt-cinq élèves volontaires et motivés.



Les élèves du club Europe et de l'opération « école ouverte » présentent leurs activités